
УДК 81'373.2:811352

ББК 81.031.2

Г 51

Гишев Н.Т.

Доктор филологических наук, заведующий отделом языка Адыгейского республиканского института гуманитарных исследований им. Т. Керашева, e-mail: anzor/56@mail.ru

Споры вокруг этнонимов «черкес» и «адыгэ»

(Рецензирована)

Аннотация:

Уточняется источник появления терминов «черкес» и «адыгэ». Предполагается, что термин «черкес» образовался от собственного имени предводителя генийохов *Крекас* (Крекас – Крекет – Черкес), произносимый, видимо, самими местными племенами как *К'элэж'ас* или *Джэрэжъэс*. В связи с этим отвергается толкование его иноязычного происхождения. Здесь поддерживается высказывание П.К. Услара о том, что этимологию термина «адыгэ» следует искать в языках близкородственных адыгам народов (напр., убыхского «адзыгъе» или абхазского «адзыге» со значением «поморяне»). Этнонимы «черкес» и «адыгэ» по своему происхождению увязываются с миром языка самих черкесов-адыгов.

Ключевые слова:

Термины, этнонимы, этимология, иноязычные слова, близкородственные языки и народы, самоназвание.

Gishev N.T.

Doctor of Philology, Head of Language Department, the Adyghean Republican Research Institute of Humanities named after T.Kerashev, e-mail: anzor/56@mail.ru

Disputes on ethnonyms “Circassian” and “Adyghe”

Abstract:

The emergence source of the terms “Circassian” and “Adyghe” is specified. It is supposed that the term «Circassian» was formed from the name of the leader of the Gheniokhs *Krekas* (*Krekas* – *Kreket* – the Circassian), being pronounced, probably, by local tribes as *K'elek'as* or *Dzherekjes*. In this regard interpretation of its foreign-language origin is rejected. Here we support P.K. Uslar's statement that the etymology of the term “Adyghe” should be looked for in languages closely related to the Adyghe people (e.g., Ubykh's “adzygye” or Abkhazian “adzyghe” with the Pomors meaning). Ethnonyms “Circassian” and “Adyghe” coordinate on the origin with the world of language of Circassians – Adyghes themselves.

Keywords:

Terms, ethnonyms, etymology, foreign-language words, closely related languages and people, self-name.

В античной исторической литературе упоминается племенное название *керкеты*. Этноним *керкеты* приблизительно в V в. видоизменился в *черкес*, что сохранилось в древнегрузинских записях. Как считают некоторые ученые,

этноним *керкеты* передается словом *черкесы*, которое с раннего средневековья грузинские источники упоминают в форме *джики* (*джикеты*). Этноним *джики* / *зихи* обозначает все адыгские племена до XV – начала XVI вв. «Даже в XVIII в., – как справедливо отмечает Р.Ж. Бетров [1], – под общим названием *черкесы* скрывалось много этнических (племенных и локальных, как бы субэтнических) групп. Их было более чем полтора десятка, из которых к середине XIX в. осталось всего одиннадцать: абадзехи, бжедуги, женеуцы, махошевцы, егарухаевцы, натухайцы, темиргоевцы, шапсуги, хатукаевцы, бесленеевцы, кабардинцы» [1:197]. От общей массы черкесов (адыгов) отделяются кабардинцы и переселяются на нынешнюю территорию со второй половины XIII в. [2]. В течение XV–XVI вв. *черкесы* (адыги) делятся на большие группы: западных и восточных, то есть создается два территориально-политических образования – Черкесия и Кабарда [1:221]. Этноним *черкес*, как полагают многие, сменил предшествующее этнически объединяющее слово *зихи* в XIII в. И с этого периода начинается деление общества *зихов* (*черкесов*) на западных и восточных. Несмотря на это территориально-политическое деление, обе части сохраняли еще свое этническое название *черкесы* (*адыгэ*). «Термин «кабардинцы», – указывает Р.Ж. Бетров, – впервые встречается в середине XV в. в сочинении Иософато Барбаро в форме «кавертей», «кавертейцы» [1:213]. Термин же *Кабарда* увязывается с собственным именем князя Кабарды Тамбиева, проявившим якобы героизм в войне черкесов с генуэзцами (ференджами) [1:223]. У черкесских племен названия фамилий, племен и групп населения, обычно, образовывались от личных имен с прибавлением *-ий* / *-ей* или *-кьо* (*ко*). Так, название *Кабардей* образовано от личного имени *Кабарда* путем прибавления суффикса *-ей*, что означает ‘принадлежащее Кабарде’.

Если термин *Кабарда* (*кабартей*) возник, допустим, в первой половине XV в., то термин *черкесы* появился гораздо раньше. В частности, Р.Ж. Бетров о появлении этого термина пишет: «Примерно с 40-х годов XIII в. в источниках появляется слово «черкес» (джеркас). В языке адыгов термин «черкес» существует как «шэрджэс». В исторической литературе он является синонимом «адыг» [1:225]. Тому же автору представляется вероятным, что этноним *черкес*, возникший в среде тюркоязычного населения для обозначения адыгов, был воспринят другими народами и прочно вошел в европейскую и восточную литературу» [1:225].

Однако о времени появления термина *черкес* по отношению к адыгам мы располагаем более ранними источниками. Так, насколько нам известно, в IX в. Ибн-Халуин упоминает слово *черкес* в выражении – «черкесы могущественнее всех». В 943 г. н.э. Масуди писал, что на пределах [р. Кубани – Н.Г.] жили *адемфи*, *адемхат* и *адеми... кешки* (*кашки*, *касоги* – Адыги *характера кроткого*). Этноним *черкес* встречается в «Русском вестнике»: «...*черкасы* являются в нашей истории в первый раз в 985 г., т.е. через 20 лет после разорения Святославом Белой Вежи и разрушения между Волгой и Доном Хазарской державы, в состав которой входили касоги. Заметим притом, что во времена Владимира Мономаха (около 1121 г.) новые толпы *черкасов* поселились на Днепре, гонимые от Дана...» [3:859]. И еще: «Не только запорожские казаки всегда назывались *черкасами*, но вся нынешняя Малороссия и Украина не имели другого названия, как черкасский...» [3: 858]. В тексте, созданном около 1240 г. – первый письменный памятник на монгольском языке – «Монгол ниуча тобчиан» («Сокровенное сказание») – зафиксирован этноним *черкес*. Рубрик зафиксировал его во время своего путешествия в Монголию. Европейские авторы стали употреблять этот термин в приложении

к адыгам уже с середины XIII в. Предшественниками черкесов-адыгов, предположительно, являются следующие: *пеласги, шумеры, этруски, ханааны, хатты (хетты)*; затем идут племена или народы-предшественники нынешних *адыгов, кабардинцев, абхазов, убыхов* и их *этнических групп*, живших во времена Митридата, Страбона, называвшиеся собирательным термином *меоты*, в меотском бассейне (между Гирканским морем и Понтом – по Страбону, т.е. между Каспийским и Черным морями).

Наше отношение к дате появления термина *черкес* и его происхождения отличается от существующих толкований этого слова. Его появление, по нашему, восходит к античному периоду (по крайней мере, ранее I тыс. до н.э.), а происхождение этнонима *черкес*, мы предполагаем, генетически связанным с миром языка адыгов. Для такого предположения мы опираемся на существующую литературу. Так, Страбон писал в «Географии в 17 кн.» – М., 1964, книга XI, с. 468: «Вокруг озера Меотиды живут меоты. У моря расположены азиатская часть Боспора и Синдская область. За ней обитают *ахейцы, зихи, гениохи, керкеты...*» Далее Страбон пишет: «Как говорят, эту Ахею [здесь же заметим, что мы считаем ахейцев предками адыгов [см.: 4:24]. Р.Ж. Бетров так же пишет: «Нет сомнений, что ахеи – древнее адыгское племя. Земля ахейцев позже стала землей зихов, т.е. ахейцы были ассимилированы продвинувшимися на северо-запад зихами» [1:129]. – Н.Г.], заселили фтиотийские ахейцы из войска Иасона, а лаконцы поселились в Гениохии; предводителями последних были Крекас и Амфистрат – возницы Диоскуров, по всей вероятности, гениохи получили свое имя от них» [Страбон, указ. раб., 470].

«Чтобы не возвращаться к этому вопросу скажем, что Страбон, видимо, был прав: адыгов другие народы называют черкесами, а этимология слова «черкес» до сих пор не выяснена. Как извест-

но, в адыгских языках отсутствует взрывной звук «к» и нет закрытых слогов типа «кр» в начале слова. Отсюда можно предположить, что имя одного из предводителей гениохов (Крекас), вероятно, произносили сами гениохи, синды, ахейцы, зихи и другие адыгские племена как *Кlэлэклас* или *Джэрэкъэс*, переделанный другими народами в *Крекас-Крекет-Черкес*. Выходит, имя бывшего предводителя присвоили целому народу, состоявшему из однородных племен» [4:23]. Относительно термина *къэбэртей* – *Кабарда* мы выше говорили, что он образован от собственного имени *Кабарда (Къэбэрд Тамбий)*. Таким же образом термин *черкес* мог бы образоваться от имени предводителя гениохов – *Кlэлэкласа* или *Джэрэкъэса*, трансформированный в *черкес (джеркас, шэрджэс)*. Вероятность нашего предположения подтверждается и тем, что с самого начала и до настоящего времени термин *черкес* выводился различными исследователями, имевшими отношение к этимологии этого слова, от созвучных слов других языков – от персидского *сер-кют* «бунтовщик» или *сер-кес* «головорез», от тюркского *сер-кес* «разбойник» или «пересекающий дорогу», от арабского *шер-кес* «нарушитель порядка», от имени *Сара Кису* «Правитель Кису бежал» (по Челеби), от слова *сер-кес* «головорез» (по Хаджимукову), от слов персидского *чархар* «четыре» и татарского *кес* «человек» (по Клапроту), от названия реки *Черек* (Терек), место битвы кабардинцев с татарами (по Хаджимукову), от грузинского *черкез* «стройный человек» (по Н.Я. Марру), от этнического слова адыгов *керкет*, ныне оспариваемый О.Н. Трубачевым [5], от татарского *черкес* со значением «отрезающие путь» (по Тебу де Мариньи), от иранского *карака / чаркас* (осет. *цэргэс*) со значением «орёл» (по В.И. Абаеву), от арабского *Джарказ* (по С.Х. Хотко) и т.д.

Наше убеждение, основанное на анализе литературы по рассматриваемой проблеме, заключается в том, что этно-

ним *черкес* – по происхождению адыгское слово, произошедшее от *КІэлэкІас* или *Джэрэкъэс* и переделанное переводчиками в *Крекас-Керкет-Черкес* – имя предводителя адыгских племен.

Слово *черкес* синонимично этнониму *адыгэ*, этимология которого также не известна или не прозрачна. В исторической литературе встречается мнение, что название *адыгэ* приняли как общее название абадзехи, шапсуги, убыхи и другие адыгские племена где-то с XVI в. Слово *адыгэ / адехэ* означает «остров», «полуостров» и *хе(хы)*, которое на языке адыгских племен означает «море». Отсюда авторы этой идеи приходят к выводу о том, что *адеха* значит островитяне или жители морского полуострова» [3:864]. В качестве полуострова указывают *Крым*, где *адехе* жили около 300 лет под именем кабардов [см.: там же]. Отдельные авторы указывают также на остров Керченского полуострова *Атех*, который позже стали называть *Ада*. Именно под него подгоняют этноним *адыга*. Источником этнонима *адыгэ* Шора Ногмов считал *анты*; многие авторы считали источником *адыгэ* татарское слово *адэ*, означающее «остров», «островитяне». Приведенные здесь попытки этимологизировать этноним *адыгэ* не могут быть приняты, так как они основываются на простом созвучии слов.

П.К. Услар считал, что происхождение этнонима *адыгэ* следовало бы искать в языке близкородственных адыгам (черкесам) народов. Так, он писал: «Все вообще племена абхазского происхождения известны убыхам под коллективным именем *адзыге...*» [6:71]. Отсюда Петр Карлович заключает, что убыхское слово *адзыгье (адыгэ)* имеет абхазский источник. Данное предположение П.К. Услара подтверждает Л.Г. Лопатинский действительно более древним абхазским словом *адзыге* (убых. *адзыгъэ*) и переводит на русский язык со значением «поморяне» [7:1]. Это объяснение вроде бы поддерживали Ган, В.А. Никонов, В.М. Иллич-Свитыч и даже А.К. Шагиров.

Мы тоже склонны согласиться с П.К. Усларом и Л.Г. Лопатинским, имея в виду, что адыги сами называют абхазов термином *адзы(гъэ)*, что означает тоже «приморские жители» или «водяные». Однако адыгское слово *адыге / адыхэ*, исторически, видимо, имело две основы *а-дзы* «вода», «река» и *ы-хэ* «ниже», т.е. имели в виду тот же народ *а-дзы* «абхазы» - «водяные», но находящиеся, «ниже» их – «*ады-хэ*». В данном случае, как правильно отмечал А.К. Шагиров, происходит закономерный переход абхазского звука *дз* в *д* в адыгском, а значение «вода» остается. Ведь форму *адзыгъэ* использовали убыхи по отношению ко всем абхазским племенам. Следовательно, убыхскую форму *адзыгъэ* «абхазы» мы используем вместо древнего названия абхазов *адзы*, как предположительно говорили «нижние адыги-адзы».

Надо думать, что термины *черкес* и *адыгэ* появились в древности у меотских племен, то есть у предков черкесов-адыгов. Однако хронологически термин *черкес* следует отнести к античному периоду, во времена Боспорского государства, а *адыгэ* – к периоду начала нашей эры. При этом для адыгских народов приоритетное значение стало иметь слово *адыгэ*, а для остальных народов – слово *черкес*. Поэтому в наше время термин *адыгэ* считается самоназванием всех адыгских этносов – абадзехов, адамийцев, бесленеевцев, бжедугов (химишеев и чеченаев), егерухаевцев, жанэ, кабардинцев, мамхегов, натухаевцев, темиргойцев (чемгуев), хагачев, хакучинцев, хатукаевцев, шапсугов и т.д. Однако, как бы там ни было, по отношению к *адыгам* в мире гораздо шире используется термин «черкес», ставшее иноназванием, а сами себя они называют словом «адыге».

Из общеизвестных оставшихся племен к адыгейцам относятся абадзехи, бжедуги, темиргоевцы, шапсуги; к кабардинцам – бесленей и собственно кабардинцы. Несмотря на то, что у всех у них самоназвание – *адыгэ*, все же восточные и западные адыги приобрели и закрепились за

ними такие термины: восточные – *адыгэ* (кабардинцы), *черкесы-адыге* (бесленеевцы); западные – *адыгэ* (адыгейцы). Однако всех их, по прежнему, в мире называют привычным термином черкесы. Чтобы не затеряться адыгам в потоке различных названий, мы считаем все же разумным писать восточным адыгам-верхним (*ышь-хьэрэм*) – *черкес* (*кабартай*); западным адыгам-нижним (*кIахэм*) – *черкес* (*адыгэ*).

И в заключение подчеркнем наше предположение о терминах *черкес* и *ады-*

гэ. Оба слова считаем адыгскими по своему происхождению. Слово *черкес*, видимо, образовано от собственного имени предводителя меотов в Боспоре *КIэлэ-кIас* или *Джэрэкъэс*, известного в литературе как *Крекас*. Термин же *адыгэ*, по всей видимости, имеет основу абхазский корень *дз* «вода», «река» и *х* (*ы-хэ* «ниже чего-то») > от убых. *а-дзы-гъэ* > *адыхэ-адыгэ*. Из них термин *черкес* стал более распространенным и международным, а *адыгэ* – носит локальный характер.

Примечания:

1. Бетрозов Р.Ж. Этническая история адыгов. С древнейших времен до XVI в. Налчик: Эльбрус, 1996. 245 с.
2. Лавров Л.И. Происхождение кабардинцев и заселение ими нынешней территории // СЭ. 1956. № 1. С. 27.
3. Филипсон А. Черкесы, казаки и адыге // Русский вестник. СПб., 1863. Т. 48. С. 11-12.
4. Гишев Н.Т. Все об адыгах = ЗэкIэри адыгэмэ яхьылIагъ. Майкоп: АРИГИ, 2002. 371 с.
5. Трубачев О.Н. О синдах и их языке // Вопросы языкознания. 1976. № 4. С. 48.
6. Услар П.К. Абхазский язык. Тифлис, 1887. 194 с.
7. Лопатинский Л.Г. Заметки о народе адыге вообще и кабардинцах в частности // СМОМПК. Вып. XII. С. 1.
8. Баранова А.Ю. Топонимия как средство актуализации ментальности в русско-адыгской лингвокультуре // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2012. Вып. 2. С. 177-181.

References:

1. Betrozov R.Zh. Ethnic history of the Adyghes. From the most ancient times till the XVI century. Nalchik: Elbrus, 1996. 245 pp.
2. Lavrov L.I. The origin of the Kabardians and their settlement on the present territory // SE. 1956. No. 1. P. 27.
3. Philipson A. The Circassians, the Cossacks and the Adyghes // Russky vestnik. SPb. 1863 . V. 48. P. 11-12.
4. Gishev N.T. Everything about the Adyghes. Maikop: ARIGI, 2002. 371pp.
5. Trubachev O.N. About the Sindi people and their language // Linguistics Questions. 1976. No. 4. P. 48.
6. Uslar P.K. The Abkhazian language. Tiflis, 1887. 194 pp.
7. Lopatinsky L.G. Notes on the Adyghe people in general and the Kabardians in particular // SMOMPK. Issue XII. P. 1.
8. Baranova A.Yu. Toponymy as means of mentality actualization in the Russian-Adyghe linguistic culture // The Bulletin of the Adyghe State University. Series «Philology and the Arts». Maikop, 2012. Issue 2. P. 177-181.